

Al Vént ad Tramuntana e al Sul

Un dì la Tramuntana e al Sul i crida^æ, parchè ün al vuléa èsar püsè fòrt che cl àltar, quand da luntàn i à ^æist ch'a riàa an viasadùr, ch'al gnéa vèrs lur inturtià ind an tabàr. Alura i à lasà lì d cridàr e i s è mis d acòrdi che quél che tra lur dü al fös-a-stà bun da far ca^æàr sò da dòs al tabàr al viasadùr, quél al sarés-a-stà al pü fòrt.

Alura al Vént ad Tramuntanå l à tacà a supiàr a tüta randå, ma püsè al supia^æ, püsè al viasadùr al s inturtiàa ind al tabàr, tant che ala fin, fòrsa ad supiàr, l è restà sénsa fià e acsì l à duvèst dàrag sü. Al Sul alurå al s è ^æert gròs in cé, e ~~la~~ lì a n pòc al viasadùr, ch'a g éra gnü cald, al s è tirà ^æia al tabàr. E la Tramuntana bén o mal l'à duvèst ingugnàr al ròsp, parchè l'à capì che al Sul l éra püsè fòrt che lé.

T èla piasüda la sturièlà? Öt ch'a la dséma n'altra òltå?

Nota 1 - nei dialetti di area mantovana esiste un fonema /u/ la cui pronuncia oscilla continuamente fra [(u)u], [(o)o] e [(u)u] (cfr D. Vitali e D. Pioggia, *Dialetti romagnoli*, Verucchio : Pazzini 2014, § 54.2.1). Alcuni autori del capoluogo scrivono *u* oppure *o* a seconda della vocale che ricorre nella corrispondente parola italiana, mentre altri usano sempre *u*. Così ha fatto la traduttrice della versione ostigliese, anche se pronuncia principalmente *o*. Seguiamo questa scelta nel rispetto della sua coscienza fonologica e per omogeneità con gli altri dialetti dell'area, cui l'ostigliese è evidentemente collegato, malgrado la posizione geografica vicina al Veneto: si vede dalla caduta delle vocali finali diverse da *-a*, dalla pronuncia [ʌ] di quest'ultima, dalla frequentissima cancellazione di /v/ o almeno dal suo forte indebolimento fonetico, dalle scelte lessicali ecc.